

**ХII Международный семинар переводчиков
произведений Л. Н. Толстого и других русских классиков**
Посвящен 25-летию программы
Всемирного документального наследия ЮНЕСКО «Память мира» (Memory of the World)
26–27 августа 2017 года, Ясная Поляна

ПРОГРАММА

26 АВГУСТА, СУББОТА

Открытие семинара. Зал административного корпуса
Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово
Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

Пленарное заседание

Модератор Галина Алексеева (Ясная Поляна)

Профессор Лотар Джордан (Вице-президент программы Всемирного документального наследия ЮНЕСКО «Память мира»). Мировая классическая литература, «Память мира» и коммуникации в мире. Какова значимость перевода для увековечивания памяти писателя?

Профессор ЖАНГ Лонгси (Программа Всемирного документального наследия ЮНЕСКО «Память мира»). Перевод и мировая литература

Первое заседание

Модератор Галина Алексеева (Ясная Поляна)

Лия Бушканец (Россия). Ритм текста в «Анне Карениной» Л. Н. Толстого, или перевод прозы как поэзии

Ева Ван Сантен (Нидерланды). Лев Толстой и Кавказ

Лилла Фонаи (Венгрия). Проблемы перевода «Кавказского пленника» Л. Н. Толстого на венгерский язык

Виктория Прибек (Венгрия). Проблемы перевода «После бала» Л. Н. Толстого на венгерский язык

Ангелика Молнар (Венгрия). Сложности редактирования переводов толстовских текстов

Второе заседание

Модератор Лия Бушканец (Казань)

Сабри Гурсес (Турция). Новый издательский проект: Л. Н. Толстой в 33 томах на турецком языке

Угор Буке (Турция). Из окна переводчика. Нужно ли понимать самого Толстого?

Коста Солев (Македония, Россия). К постановке вопроса о «переводческой выборке» и «переводческом паспорте» (на материале произведений Л.Н. Толстого)

Галина Алексеева (Россия). Дипломат Юджин Скайлер – первый американский переводчик Л. Н. Толстого

Пак Сунн Юн (Республика Южная Корея). Лев Толстой в Корее

Лариса Хорева (Россия). Киноперевод как лингвокультурный феномен

Галина Евтушенко, Анна Евтушенко (Москва). Роль литературы и кино в интеграции культурного пространства

27 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

Третье заседание

Модератор Коста Солев (Москва)

Петер Сиклос (Венгрия, Россия). Выставка о процессе литературного перевода в Национальном литературном музее имени Шандора Петефи в Будапеште

Альбина Саяпова, Алмаз Закиров (Россия). Эпизоды случайных встреч Константина Левина и Стивы Облонского в татарском и английском переводах романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»

Фалих Хасан (Ирак, Султанат Омана, Россия). Вопросы перевода Л. Н. Толстого на арабский язык на примере повести «Хаджи-Мурат»

Севинч Учгюль (Турция). Пути духовных исканий героев произведений Л. Н. Толстого «Отец Сергей» и Г. Гессе «Сиддхартха»

Мехмет Ылмаз (Турция). Брюсов, Толстой и дьявол

Эрдем Эринч (Турция). Лев Толстой в литературе русской эмиграции

Четвертое заседание

Модератор Андрей Кочубей (Нью Йорк)

Анна Волховская (Россия). Произведения А. С. Пушкина в испанских переводах. К истории вопроса

Эльмира Али-заде (Россия). Арабские переводы. Ф. М. Достоевского

Алла Полосина (Ясная Поляна). Переводы произведений Вольтера на русский язык в XVIII–XIX вв.

Шаролта Шредл (Австрия). Произведения австрийского писателя Томаса Бернхарда в контексте мировой литературы.

Лидия Слюсаренко (Россия). Переводчики произведений М. А. Шолохова в Скандинавских странах

Юрий Стулов (Беларусь). Переводы новейшей американской литературы: быстрота и качество

Координатор проекта – Галина Алексеева, тел. +7-910-944-58-99